

## UMOWA O PARTNERSTWIE W SPRAWIE POŁOWÓW MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A REPUBLIKĄ MAURITIUSU

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

oraz

REPUBLIKA MAURITIUSU, zwana dalej „Mauritusem”,

obie zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Unią a Mauritusem, w szczególności w kontekście umowy z Kotonu, oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania tych stosunków;

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie Stron wspierania zrównoważonej eksploatacji zasobów rybnych w drodze współpracy,

BIORĄC POD UWAGĘ postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza,

UZNAJĄC, że Mauritius wykonuje władzę suwerenną lub jurysdykcję w strefie rozciągającej się do 200 mil morskich, licząc od linii podstawowej zgodnie z Konwencją Narodów Zjednoczonych o prawie morza,

ZDECYDOWANE stosować decyzje i zalecenia wydane przez odnośne organizacje regionalne, których Strony są członkami,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętym na konferencji Organizacji ds. Wyżywienia i Rolnictwa (FAO) w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, ŻE taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, będą spójne z polityką i zagwarantują synergię podejmowanych starań,

ZDECYDOWANE nawiązać do celów takiej współpracy dialog niezbędny do wdrożenia polityki rybackiej Mauritiusu poprzez zaangażowanie podmiotów społeczeństwa obywatelskiego,

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków unijnych w wodach Mauritiusu oraz wsparcie Unii dla odpowiedzialnego rybołówstwa na tych wodach,

ZDECYDOWANE nawiązać ściślejszą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych poprzez promowanie współpracy między przedsiębiorstwami obu Stron,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

### Artykuł 1

#### Definicje

Do celów niniejszej umowy:

- a) „organy Mauritiusu” oznaczają Ministerstwo Rybołówstwa Republiki Mauritiusu;
- b) „organy Unii” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „statek rybacki” oznacza każdy statek używany do celów połowowych zgodnie z prawem Mauritiusu;
- d) „statek unijny” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego Unii i zarejestrowany w Unii;
- e) „wspólny komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Unii i Mauritiusu, którego funkcje opisano w art. 9 niniejszej umowy;
- f) „przeładunek” oznacza transfer na obszarze portowym części lub całości ładunku ryb ze statku rybackiego na inny statek rybacki;
- g) „właściciel statku” oznacza osobę prawnie odpowiedzialną za statek rybacki, zarządzającą nim i kontrolującą go;

- h) „marynarze AKP” oznaczają marynarzy będących obywatelami państwa spoza Europy, które jest sygnatariuszem umowy z Kotonu;
- i) „FAO” oznacza Organizację ds. Wyżywienia i Rolnictwa.

#### Artykuł 2

##### Zakres

Celem niniejszej umowy jest ustalenie zasad i warunków, na których statki zarejestrowane w UE i pływające pod jej banderą (zwane dalej „statkami UE”) mogą prowadzić połowy tuńczyka w wodach podlegających zwierzchnictwu lub jurysdykcji Mauritiusu (zwanych dalej „wodami Mauritiusu”) zgodnie z przepisami Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza i innymi międzynarodowymi przepisami i praktykami.

Niniejsza umowa określa zasady, przepisy i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w dziedzinie rybołówstwa, mającą na celu wspieranie odpowiedzialnego rybołówstwa w wodach Mauritiusu, gwarantującą ochronę i zrównoważoną eksploatację zasobów rybnych oraz rozwój sektora gospodarki rybnej w Mauritiusie,
- współpracę dotyczącą rozwiązań w zakresie stanowienia przepisów dotyczących rybołówstwa w wodach Mauritiusu mających zapewnić przestrzeganie wyżej wymienionych przepisów i warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę stad ryb i zarządzanie nimi oraz zapobieganie nielegalnym, nieraportowanym i nieuregulowanym połowom,
- partnerstwa między przedsiębiorstwami w celu rozwoju działalności gospodarczej w sektorze gospodarki rybnej i działań pokrewnych, we wspólnym interesie.

#### Artykuł 3

##### Zasady i cele związane z wprowadzeniem w życie niniejszej umowy

1. Strony niniejszym zobowiązują się do wspierania odpowiedzialnego rybołówstwa w wodach Mauritiusu w oparciu o zasady określone w kodeksie odpowiedzialnego rybołówstwa FAO oraz zasadę niedyskryminowania żadnej z flot połowiących na tych wodach.
2. Strony współpracują w celu monitorowania wyników realizacji polityki rybołówstwa przyjętej przez Rząd Mauritiusu oraz oceny środków, programów i działań podjętych na podstawie niniejszej umowy oraz nawiązują w tym celu dialog polityczny w sektorze gospodarki rybnej. Wyniki ocen będą analizowane przez wspólny komitet, o którym mowa w art. 9 niniejszej umowy.
3. Strony zobowiązują się do zapewnienia, by postanowienia niniejszej umowy były wprowadzone w życie zgodnie z zasa-

dami ładu gospodarczego i społecznego oraz przy poszanowaniu stanu stad ryb.

4. Zatrudnienie marynarzy Mauritiusu na statkach unijnych reguluje Deklaracja Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) dotycząca podstawowych zasad i praw w pracy, której przepisy stosuje się do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i faktycznego uznawania prawa do zbiorowych negocjacji pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu. Zatrudnionych na statkach unijnych marynarzy AKP z krajów innych niż Mauritius dotyczą te same warunki.

5. Strony przeprowadzają wzajemne konsultacje przed podjęciem jakiegokolwiek decyzji mogącej wpływać na działalność statków unijnych zgodnie z niniejszą umową.

#### Artykuł 4

##### Współpraca naukowa

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy Unia i organy Mauritiusu starają się monitorować zmiany stanu zasobów w wodach Mauritiusu.
2. Strony zobowiązują się do wzajemnych konsultacji, poprzez wspólną naukową grupę roboczą lub w ramach właściwych organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami w Oceanie Indyjskim i ich ochrony oraz współpracy w zakresie związanych z nimi badań naukowych.
3. Obie Strony, na podstawie konsultacji, o których mowa w ust. 2 powyżej, przeprowadzają wzajemne konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 i wspólnie przyjmują środki ochronne zapewniające zrównoważone zarządzanie stadami ryb, wpływające na działalność statków unijnych.

#### Artykuł 5

##### Dostęp statków unijnych do łowisk w wodach Mauritiusu

1. Mauritius zobowiązuje się zezwolić statkom unijnym na prowadzenie działalności połowowej w jego wodach zgodnie z niniejszą umową, w tym protokołem i załącznikiem do niej.
2. Działalność połowowa regulowana postanowieniami niniejszej umowy podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Mauritiusie. Organy Mauritiusu powiadomiamy Unię o wszelkich zmianach wprowadzanych do wspomnianych przepisów.
3. Mauritius zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia skutecznego stosowania postanowień dotyczących kontroli połowów przewidzianych w protokole. Statki unijne współpracują z organami Mauritiusu odpowiedzialnymi za prowadzenie takiego monitorowania.

4. Unia zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej umowy oraz przepisów dotyczących połowów w wodach Mauritiusu.

#### Artykuł 6

##### Upoważnienia do połowów

1. Statki unijne mogą prowadzić działalność połowową w wodach Mauritiusu jedynie, jeżeli posiadają na pokładzie upoważnienie do połowów wydane na mocy niniejszej umowy i dołączonego do niej protokołu lub kopię takiego upoważnienia.

2. Procedura otrzymywania upoważnienia do połowów przez statek, obowiązujące opłaty i metoda płatności, którą powinien stosować właściciel statku, są określone w załączniku do protokołu.

#### Artykuł 7

##### Rekompensata finansowa

1. Zgodnie z zasadami i warunkami określonymi w protokole i załącznikach do niniejszej umowy Unia przekazuje rekompensatę finansową na rzecz Mauritiusu. Rekompensata ta opiera się na dwóch elementach, mianowicie:

- a) dostępie statków unijnych do wód i zasobów rybnych Mauritiusu; oraz
- b) wsparciu finansowym Unii na rzecz promowania odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonej eksploatacji zasobów rybnych w wodach Mauritiusu.

2. Część rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1 lit. b), ustala się, mając na uwadze cele związane z sektorową polityką rybołówstwa określoną przez Rząd Mauritiusu, ustalone za obopólną zgodą Stron zgodnie z postanowieniami protokołu oraz zgodnie z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Przyznana przez Unię rekompensata finansowa wypłacana jest każdego roku zgodnie z zasadami określonymi w protokole, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy i protokołu dotyczących ewentualnej zmiany kwoty rekompensaty z powodu:

- a) poważnych okoliczności, innych niż zjawiska naturalne, w wyniku których działalność połowowa w wodach Mauritiusu jest niemożliwa;
- b) redukcji uprawnień do połowów przyznanych statkom unijnym, ustanowionej za obopólnym porozumieniem do celów zarządzania odnośnymi stadami, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że taka redukcja jest niezbędna dla ochrony i zrównoważonej eksploatacji zasobów;
- c) zwiększenia uprawnień do połowów przyznanych statkom unijnym, ustanowionego za obopólnym porozumieniem

Stron, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;

- d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybołówstwa w Mauritiusie, jeżeli uzasadniają to stwierdzone przez obie Strony wyniki programowania rocznego i wieloletniego;
- e) wypowiedzenia niniejszej umowy zgodnie z jej art. 12;
- f) zawieszenia stosowania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 13.

#### Artykuł 8

##### Promowanie współpracy między podmiotami gospodarczymi i w ramach społeczeństwa obywatelskiego

1. Strony zachęcają do współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej w sektorze gospodarki rybnej i sektorach pokrewnych. Strony konsultują się nawzajem w celu koordynacji różnych działań, które mogą być podejmowane w tym zakresie.

2. Strony zobowiązują się do promowania wymiany informacji w zakresie technik i narzędzi połowowych, metod konserwowania i przemysłowego przetwarzania produktów rybołówstwa.

3. Strony starają się, w stosownych przypadkach, stworzyć warunki korzystne do promowania technicznych, gospodarczych i handlowych więzi pomiędzy przedsiębiorstwami, tworząc klimat przyjazny dla rozwoju przedsiębiorczości i inwestycji.

4. Strony zobowiązują się do wdrożenia planu i działań między podmiotami z Mauritiusu i podmiotami unijnymi, mających na celu promowanie wyładunków ze statków unijnych w Mauritiusie.

5. Strony zachęcają, w stosownych przypadkach, do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie, zgodnie z obowiązującymi przepisami Mauritiusu i obowiązującymi przepisami unijnymi.

#### Artykuł 9

##### Wspólny komitet

1. Wprowadzanie w życie niniejszej umowy monitoruje utworzony w tym celu wspólny komitet. Wspólny komitet pełni następujące funkcje:

- a) monitorowanie wykonania, interpretacji i stosowania niniejszej umowy, w szczególności, określanie i ocena realizacji rocznego i wieloletniego programowania, o którym mowa w art. 7 ust. 2;
- b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie, związanych z rybołówstwem;

- c) działanie w charakterze forum w celu polubownego rozstrzygnięcia sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy;
- d) w razie konieczności, ponowna ocena poziomu uprawnień do połowów i związanej z nimi rekompensaty finansowej;
- e) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony za obopólnym porozumieniem.
2. Wspólny komitet sprawuje swoje funkcje w odniesieniu do wyników konsultacji na poziomie naukowym, o których mowa w art. 4 niniejszej umowy.

3. Wspólny komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, na przemian w Mauritiusie i w Unii, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

#### Artykuł 10

##### Obszar geograficzny obowiązywania umowy

Niniejszą umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Unię Europejską i na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, do terytorium Mauritiusu.

#### Artykuł 11

##### Okres obowiązywania

Niniejsza umowa obowiązuje przez sześć (6) lat, począwszy od daty jej wejścia w życie; jeżeli żadna ze Stron nie wypowie umowy zgodnie z jej art. 12, jest ona przedłużana automatycznie na kolejne trzyletnie (3-letnie) okresy.

#### Artykuł 12

##### Wypowiedzenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać wypowiedziane przez jedną ze Stron w razie wystąpienia poważnych okoliczności innych niż zjawiska naturalne, będących poza zasadną kontrolą jednej ze Stron i uniemożliwiających wykonywanie połowów w wodach Mauritiusu. Każda ze Stron może również wypowiedzieć niniejszą umowę w przypadku degradacji stad, których dotyczy umowa, stwierdzenia zmniejszonego poziomu wykorzystania uprawnień do połowów przyznanym statkom unijnym lub niedotrzymania podjętych przez Strony zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, nieraportowanych i nieuregulowanych połowów.
2. Strona wypowiadająca umowę powiadamia na piśmie drugą Stronę o swoim zamiarze wypowiedzenia umowy, co najmniej sześć miesięcy przed terminem wygaśnięcia pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania umowy.
3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w poprzednim ustępie, powoduje rozpoczęcie konsultacji przez Strony.

4. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym umowa została wypowiedziana, ulega zmniejszeniu proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

#### Artykuł 13

##### Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszono na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień umowy. Zawieszenie to podlega powiadomieniu w formie pisemnej przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie staje się skuteczne. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do konsultacji mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*, w zależności od czasu trwania zawieszenia.

#### Artykuł 14

##### Protokół i załącznik

Protokół, załącznik oraz dodatki do niego stanowią integralną część niniejszej umowy.

#### Artykuł 15

##### Prawo krajowe

Działalność statków unijnych dokonujących połowów w wodach Mauritiusu podlega przepisom obowiązującym w Mauritiusie, chyba że niniejsza umowa lub protokół do niej, załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

#### Artykuł 16

##### Uchylenie

Z dniem jej wejścia w życie niniejsza umowa uchyla i zastępuje Umowę między Unią Europejską a Rządem Republiki Mauritiusu w sprawie połowów w wodach przybrzeżnych Mauritiusu, która weszła w życie dnia 1 grudnia 1990 r.

#### Artykuł 17

##### Wejście w życie

Niniejsza umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

Съставено в Брюксел на двадесет и първи декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého prvního prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendzwoölf.

Kahe tuhanda kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un décembre deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvylikų metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év december havának huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wieħed u għoxrin jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de dezembro de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și unu decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli dvadsiateho prvého decembra dvetisícđvanásť.

V Bruslju, dne enaindvajsetega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksittuhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundratolv.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

За Република Мавриций  
 Por la República de Mauricio  
 Za Mauriijskou republiku  
 For Republikken Mauritius  
 Für die Republik Mauritius  
 Mauritiuse Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία των Μαυρίκιου  
 For the Republic of Mauritius  
 Pour la République de Maurice  
 Per la Repubblica di Maurizio  
 Maurīcijas Salu Republikas vārdā –  
 Mauricijaus Respublikos vardu  
 A Mauritiusi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Mawrizju  
 Namens de Republiek Mauritius  
 W imieniu Republiki Mauritiusu  
 Pela República da Maurícia  
 Pentru Republica Mauritius  
 Za Mauriijskou republiku  
 Za Republiko Mauritius  
 Mauritiuksen tasavallan puolesta  
 För Republiken Mauritius

---